

*Deutsche
Grammophon*

Duets

**ROLANDO VILLAZÓN · ILDAR ABDRAZAKOV
YANNICK NÉZET-SÉGUIN**
ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DE MONTRÉAL



Duets

ROLANDO VILLAZÓN · ILDAR ABDRAZAKOV

YANNICK NÉZET-SÉGUIN

ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DE MONTRÉAL

GEORGES BIZET (1838–1875)		
Les Pêcheurs de perles		
The Pearl Fishers · Die Perlenfischer		
Libretto: Eugène Cormon, Michel Carré		
1	“C’était le soir” ... “Au fond du temple saint” (<i>Zurga, Nadir</i>)	6:43
ARRIGO BOITO (1842–1918)		
Mefistofele		
Libretto: Arrigo Boito		
2	“Son lo spirito che nega” (<i>Mefistofele</i>)	3:39
3	“Strano figlio del caos” (<i>Faust, Mefistofele</i>)	5:34
GAETANO DONIZETTI (1797–1848)		
Don Pasquale		
Libretto: Gaetano Donizetti, Giovanni Ruffini		
4	“La vostra ostinazione” ... “Prender moglie?” (<i>Don Pasquale, Ernesto</i>)	1:43
5	“Sogno soave e casto” (<i>Ernesto, Don Pasquale</i>)	6:01
L’elisir d’amore		
The Elixir of Love · Der Liebestrank · L’Élixir d’amour		
Libretto: Felice Romani		
6	“Ardir! Ha forse il cielo” (<i>Nemorino, Dulcamara</i>)	0:58
7	“Voglio dire” (<i>Nemorino, Dulcamara</i>)	7:38
GIUSEPPE VERDI (1813–1901)		
Simon Boccanegra		
Libretto: Francesco Maria Piave, Arrigo Boito		
8	“Propizio ei giunge!” (<i>Gabriele, Fiesco</i>)	2:39
9	“Vieni a me, ti benedico” (<i>Fiesco, Gabriele</i>)	2:31

CHARLES GOUNOD (1818–1893)		
Faust		
Libretto: Jules Barbier, Michel Carré		
10	“Mais ce Dieu, que peut-il pour moi?” (<i>Faust</i>)	1:26
11	“Me voici! D’où vient ta surprise?” (<i>Méphistophélès, Faust</i>)	9:17
GEORGES BIZET		
Carmen		
Libretto: Henri Meilhac, Ludovic Halévy		
12	“Je suis Escamillo” (<i>Escamillo, Don José</i>)	5:31
AGUSTÍN LARA (1897–1970)		
13	Granada	4:16
arranged by Julian Reynolds		
Text: Agustín Lara		
FLORIAN HERMANN		
14	Ochi chernye	3:26
Dark Eyes · Schwarze Augen · Yeux noirs		
arranged by Julian Reynolds		
Text: Yevhen Hrebinka		
Rolando Villazón <i>tenor</i>		
Ildar Abdrazakov <i>bass</i>		
ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DE MONTRÉAL		
YANNICK NÉZET-SÉGUIN		



All for one and one for all

The present album represents a rare encounter between three leading figures from the world of opera, starting with Rolando Villazón, one of the most famous and sought-after tenors of our day. Partnering him in these duets is Ildar Abdrazakov, undoubtedly one of the foremost basses of his generation, whose powerful voice is in demand in all of the world's great opera houses, from Milan to Vienna and from Munich to New York. These two vocal heroes are joined by no less a musician than Yannick Nézet-Séguin, an absolute superstar among the current generation of conductors. Currently the music director of the Orchestre Métropolitain of Montreal, from the start of the 2020/21 season he becomes the principal conductor of New York's legendary Metropolitan Opera, the the great shrine of singing.

Nézet-Séguin first met Villazón in 2008, when they worked together on a production of Gounod's *Roméo et Juliette* at that summer's Salzburg Festival. The performances were recorded by Deutsche Grammophon and released on DVD. This encounter marked the start of an exceptional musical friendship, and the tenor can still recall it very clearly: "We didn't yet know each other at the time, but

as soon as he started to conduct, I knew at once that it would be something special." The profound understanding that exists between them is clear, not least, from their joint Mozart cycle, with Nézet-Séguin on the podium and Villazón in the leading tenor roles in *Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Le nozze di Figaro* and *Die Entführung aus dem Serail*.

Ildar Abdrazakov, too, has known Rolando Villazón for many years. It was in 2009 that they first appeared onstage together, in a production of *Lucia di Lammermoor* at the Metropolitan Opera. "Can you still remember?" Villazón asks his bass partner with a laugh during a conversation after recording sessions. "I died in your arms." Villazón admires his colleague's "chocolate-coloured" voice, which he describes as "full of character and endowed with an outstanding technique" - which in turn makes a wonderful fit for the Mexican tenor's voice. This is "something that was really special when we were working on this album: the fact that the voices harmonized so perfectly", Yannick Nézet-Séguin recalls enthusiastically. "They both have very different voices, of course, but the colours go together wonderfully well. It's sheer beauty."

Hearing these three artists speaking about each other, one can't help but think of the Three Musketeers. "All for one and one for all" could be their artistic credo. As Villazón emphasizes, it is the sound-stage that the conductor offers his singers with his orchestra that allows them to achieve such outstanding results. "Yannick's conducting is incredibly precise, but then you get this wild side, where art, blood and soul all come to the fore. There's a flood of energy that streams from the orchestra – and it's an incredible feeling to plunge into this river of energy. I'd already felt this at an earlier date, but never with the intensity that there was in this recording." The performers spent a week honing their ideal interpretation in a church in Montreal, a truly intense period for all concerned. But it was also a source of great pleasure, as Yannick Nézet-Séguin recalls: "There was a moment during the duet from *Les Pêcheurs de perles*, when both voices were suddenly all golden. The orchestra beamed at me, and we were all overwhelmed by the beauty of the music. I'll never forget it – this is what making music is all about."

This number from *Les Pêcheurs de perles* is arguably the most famous duet for tenor and baritone or bass – not that it has much competition. Ildar Abdrazakov's extremely flexible voice enables him to sing both baritone and bass roles. On the one hand, he has a secure top register that allows him to undertake forays into some of the baritone repertory, while

on the other he is a genuine bass with a sonorous lower register, which he needs for "Vieni a me, ti benedico" from Verdi's *Simon Boccanegra*. For Yannick Nézet-Séguin this duet is "a wonderful moment of calm in this album".

This disc brings together duets from Italian and French operas: not just popular numbers like the *Pearl Fishers* Duet ("Au fond du temple saint") but also rarities such as "Son lo spirito che nega" from Boito's infrequently performed opera *Mefistofele*. Even Ildar Abdrazakov ventured into new territory for this recording: "I'd already sung Escamillo from Bizet's *Carmen*, but in the case of Donizetti, I'd previously only sung some of his serious roles. I've only just discovered his comic roles for myself!" Rounding off the recording are two of the singers' personal favourites, which pay musical tribute to their respective countries: a duet version of the famous *Granada* by the Mexican composer Agustín Lara, and the Russian folksong *Ochi chernye*. The two singers prepared for their recording of these numbers by giving each other extra coaching in Spanish and Russian: one for all and all for one.

Björn Woll

Translation: texthouse

Alle für einen, einer für alle

Es ist nichts weniger als ein Gipfeltreffen dreier Operngrößen, das auf diesem Album stattfindet. Da ist zunächst Rolando Villazón, der zu den berühmtesten und gefragtesten Tenören unserer Tage zählt. Sein Duett-Partner Ildar Abdrazakov ist ohne Zweifel der bedeutendste Bassist seiner Generation, seine imposante Bassstimme ist begehrt auf allen großen Opernbühnen dieser Welt, von Mailand bis Wien, von München bis New York. Unterstützt werden die beiden Vokalhelden von niemand geringeren als Yannick Nézet-Séguin, einem absoluten Superstar der jüngeren Dirigenten-Generation, der nicht nur Musikdirektor des Orchestre Métropolitain in Montreal ist, sondern ab der Spielzeit 2020/21 Chefdirigent an der legendären Metropolitan Opera in New York sein wird, dem Sängertempel schlechthin.

2008 trafen Nézet-Séguin und Villazón zum ersten Mal aufeinander: bei einer Produktion von Gounods *Roméo et Juliette* bei den Salzburger Festspielen, die von Deutsche Grammophon auf DVD veröffentlicht wurde. Es war der Beginn einer außergewöhnlichen musikalischen Freundschaft, und der Tenor erinnert sich noch gut daran: »Wir kannten uns damals noch nicht. Aber als er anfang zu dirigie-

ren, wusste ich sofort, dass das etwas ganz Besonderes wird.« Vom tiefen Einverständnis der beiden zeugt nicht zuletzt ihr gemeinsamer Mozart-Zyklus aus Baden-Baden, mit Yannick Nézet-Séguin am Pult und Rolando Villazón in den Tenorrollen von *Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Le nozze di Figaro* und *Die Entführung aus dem Serail*.

Auch Ildar Abdrazakov kennt Rolando Villazón schon seit vielen Jahren, 2009 haben sie das erste Mal gemeinsam auf der Bühne gestanden, in einer Aufführung von *Lucia di Lammermoor* an der Metropolitan Opera. »Erinnerst du dich noch? Ich bin in deinen Armen gestorben«, fragt Rolando Villazón seinen Bass-Partner lachend bei einem Gespräch nach den Aufnahmesitzungen. Außerdem bewundert er dessen »schokoladige« Stimme, »voller Charakter und mit einer herausragenden Technik«. Die wiederum passt wunderbar zur Tenorstimme des gebürtigen Mexikaners. Das ist »eine Sache, die wirklich besonders war bei der Arbeit an diesem Album: dass die Stimmen so perfekt im Einklang waren«, schwärmt Yannick Nézet-Séguin. »Natürlich haben beide sehr unterschiedliche Stimmen, aber die Farben passen wunderbar zusammen. Das ist wahre Schönheit.«

Hört man die drei Künstler übereinander sprechen, denkt man unwillkürlich an die drei Musketiere: »Alle für einen, einer für alle« könnte ihr gemeinsames künstlerisches Credo lauten. Denn erst die Klangbühne, die Yannick Nézet-Séguin mit seinem Orchester für die Sänger bereitet, ermöglichte vokale Höchstleistungen, betont Rolando Villazón: »Yannicks Dirigat ist unglaublich präzise, aber dann kommt die wilde Seite, kommt die Kunst, kommt das Blut, kommt die Seele zum Vorschein. Es ist ein Fluss von Energie, der aus dem Orchester strömt – und es ist unglaublich, in diesen Energiestrom einzutauchen. Ich habe das schon früher erlebt, doch in solcher Intensität erst bei dieser Aufnahme.« Eine Woche lang wurde in einer Kirche in Montreal an der idealen Interpretation gefeilt, eine wahrhaft intensive Zeit für alle Beteiligten – aber auch eine beglückende, wie Yannick Nézet-Séguin hinzufügt: »Es gab einen Moment beim Duett aus *Les Pêcheurs de perles*, da waren beide Stimmen auf einmal ganz golden. Das Orchester sah mich strahlend an, und wir waren alle überwältigt von der Schönheit der Musik. Das werde ich nie vergessen, denn darum geht es beim Musikmachen.«

Dieses Duett ist wohl das berühmteste Stück aus dem nicht gerade üppigen Repertoire an Duetten für Tenor und Bariton oder Bass. Die äußerst flexible Stimme von Ildar Abdrazakov ermöglicht es ihm nämlich, in beiden Stimmlagen zu singen. Einerseits verfügt er über eine sichere Höhe, die ihm Ausflü-

ge ins Baritonfach gestattet; zum anderen hat er als echter Bass auch eine klangvolle Tiefe, wie er sie für »Vieni a me, ti benedico« aus Verdis *Simon Boccanegra* benötigt. Für Yannick Nézet-Séguin ist dieses Duett »ein wunderbarer Moment der Ruhe auf diesem Album«.

Kompositionen aus dem italienischen und französischen Opernrepertoire sind hier versammelt, Evergreens wie »Au fond du temple saint« aus Bizets *Les Pêcheurs de perles*, aber auch Raritäten wie »Son lo spirito che nega« aus Arrigo Boitos nicht eben häufig gespielter Oper *Mefistofele*. Selbst Ildar Abdrazakov hat für diese Einspielung Neuland betreten: »Den Escamillo aus Bizets *Carmen* habe ich bereits gesungen, aber von Donizetti habe ich bisher nur ernste Partien verkörpert, die komischen Rollen habe ich für mich ganz neu entdeckt!« Am Ende warten dann noch zwei ganz persönliche Schmankerl auf den Hörer, die der Heimat der beiden Sänger musikalisch Reverenz erweisen: eine Duett-Fassung des berühmten *Granada* aus der Feder des mexikanischen Komponisten Agustín Lara sowie das russische Volkslied *Ochi chernye*. Dafür haben sich die beiden Sänger gegenseitig Spanisch- bzw. Russisch-Nachhilfe gegeben: Einer für alle, alle für einen eben.

Björn Woll



Tous pour un, un pour tous

Ce disque n'est rien moins qu'une rencontre au sommet de trois grands noms de l'opéra que sont Rolando Villazón, l'un des ténors les plus célèbres et les plus sollicités d'aujourd'hui ; Ildar Abdrazakov, sans aucun doute la meilleure basse de sa génération, recherchée sur toutes les grandes scènes du monde, de Milan à Vienne et de Munich à New York ; et Yannick Nézet-Séguin, la superstar de la jeune génération de chefs d'orchestre : directeur musical de l'Orchestre Métropolitain de Montréal, il prendra au début de la saison 2020-2021 la direction musicale de ce véritable temple du chant qu'est le légendaire Metropolitan de New York.

Nézet-Séguin a croisé le chemin de Villazón pour la première fois en 2008, au Festival de Salzbourg, à l'occasion d'un *Roméo et Juliette* de Gounod dont l'enregistrement vidéo est sorti chez Deutsche Grammophon. C'est le début d'une grande amitié musicale, le ténor en a un souvenir très vif : « On ne se connaissait pas encore, mais dès qu'il a commencé à diriger, j'ai tout de suite su que cela allait être quelque chose d'exceptionnel. » Leur profonde connivence va se manifester en particulier dans

leur série d'opéras de Mozart : *Don Juan*, *Così fan tutte*, *Les Noces de Figaro* et *L'Enlèvement au sérail*.

Ildar Abdrazakov connaît lui aussi Rolando Villazón depuis des années, leur première prestation commune remonte à 2009, une *Lucia di Lammermoor* au Met de New York. « Tu te souviens ? » demande Rolando Villazón en riant à Ildar Abdrazakov. « Je suis mort dans tes bras. » Le ténor admire la voix « chocolatée, pleine de caractère » de son partenaire et « sa technique exceptionnelle ». Une voix qui se marie merveilleusement bien avec celle du ténor mexicain. C'est « quelque chose qui a été tout à fait particulier dans le travail sur ce disque : le fait que les voix des deux chanteurs soient en parfaite harmonie », se réjouit Yannick Nézet-Séguin. « Bien sûr, il s'agit de voix très différentes, mais leurs couleurs vont merveilleusement bien ensemble. Une vraie beauté. »

Lorsqu'on entend les trois interprètes parler les uns des autres, on pense sans le vouloir à la devise des trois mousquetaires : « Tous pour un, un pour tous », qui pourrait être leur credo artistique. Rolando Villazón souligne que seul le décor orches-

tral mis en place par Yannick Nézet-Séguin permet de faire des prouesses vocales : « La direction de Yannick est incroyablement précise, mais ensuite ressort le côté sauvage, le sang, l'âme, le grand art. Un fleuve d'énergie coule de l'orchestre, et c'est enivrant de plonger dans ce courant d'énergie. J'en avais déjà fait l'expérience, mais jamais avec autant d'intensité que dans cet enregistrement. » Chef, orchestre et chanteurs ont travaillé durant une semaine dans une église de Montréal pour arriver à une interprétation idéale, une semaine vraiment intensive pour tous les participants mais en même temps très gratifiante, comme l'indique Yannick Nézet-Séguin : « Il y a eu un moment dans le duo des *Pêcheurs de perles* où les deux voix se sont mises à sonner comme de l'or. Les musiciens de l'orchestre m'ont regardé avec un visage rayonnant, on était tous submergés par la beauté de la musique. Je ne l'oublierai jamais. C'est ça, faire de la musique. »

Ce duo est probablement le plus célèbre d'un répertoire pour ténor et baryton ou basse plutôt maigre. Ildar Abdrazakov peut aussi bien chanter dans le registre de baryton que dans celui de basse grâce à la grande souplesse de sa voix. D'une part, son aigu solide lui permet de s'aventurer dans la tessiture de baryton ; d'autre part, son timbre naturel de basse lui donne un grave sonore indispensable pour chanter « Vieni a me, ti benedico » du *Simon Boccanegra* de Verdi. Yannick Nézet-Séguin

qualifie ce duo de « merveilleux moment de paix dans ce disque ».

Le programme réunit des extraits d'opéras italiens et français, certains célèbres comme « Au fond du temple saint » des *Pêcheurs de perles* de Bizet, d'autres rarement entendus, comme « Son lo spirito che nega » du *Mefistofele* de Boito. Ildar Abdrazakov s'est lui aussi aventuré en terrain inconnu dans cet enregistrement : « J'avais déjà chanté Escamillo (*Carmen*), par contre je n'avais incarné jusqu'ici que des rôles sérieux de Donizetti, et chanter des rôles comiques de sa plume a été une vraie découverte ! » À la fin, deux bonbons attendent l'auditeur, deux morceaux avec lesquels chacun des deux chanteurs rend hommage à son pays : une version en duo du fameux *Granada* de la plume du compositeur mexicain Agustín Lara, et le tout aussi fameux chant populaire russe *Otchi tchiornie* (Yeux noirs). Pour ces hommages, les deux chanteurs se sont donné mutuellement un coup de main en espagnol et en russe selon la devise : « Tous pour un, un pour tous ».

Bjørn Woll

Traduction : Daniel Fesquet



ZURGA

Es war Abend.
In der Kühle eines sanften Windes
riefen die Brahminen, die Gesichter in Licht getaucht,
die Menge langsam zum Gebet.

NADIR

Im Inneren des heiligen Tempels, geschmückt mit Blumen und Gold...

NADIR, ZURGA

... erscheint eine Frau. Ich meine, sie noch zu sehen!

NADIR

Die kniende Menge
betrachtet sie erstaunt
und raunt ganz leise:
Seht, es ist die Göttin,
sie erhebt sich aus dem Dunkel
und streckt uns die Arme entgegen!

ZURGA

Ihr Schleier hebt sich.
O Vision! O Traum!
Die Menge kniet!

NADIR, ZURGA

Ja, sie ist es!
Es ist die Göttin, die liebliche und schöne.
Sie steigt zu uns herab!
Ihr Schleier hebt sich,
und die Menge kniet!

NADIR

Doch sie bahnt sich einen Weg durch die Menge!

ZURGA

Schon verbirgt ihr langer Schleier uns ihr Gesicht!

NADIR

Ach, mein Blick sucht sie vergeblich!

ZURGA

Sie entflieht!

NADIR

Sie entflieht! Doch welch seltsame Glut
brennt plötzlich in meinem Herzen!

ZURGA

Welch neues Feuer verzehrt mich!

BIZET Les Pêcheurs de perles

1

ZURGA

C'était le soir.
Dans l'air par la brise attiédi,
les brahmines au front inondé de lumière
appelaient lentement la foule à la prière.

NADIR

Au fond du temple saint paré de fleurs et d'or...

NADIR, ZURGA

... une femme apparaît. Je crois la voir encor!

NADIR

La foule prosternée
la regarde étonnée
et murmure tout bas :
Voyez, c'est la déesse
qui dans l'ombre se dresse
et vers nous tend les bras!

ZURGA

Son voile se soulève ;
ô vision! ô rêve!
La foule est à genoux!

NADIR, ZURGA

Oui, c'est elle!
C'est la déesse plus charmante et plus belle
qui descend parmi nous!
Son voile se soulève,
et la foule est à genoux!

NADIR

Mais à travers la foule elle s'ouvre un passage!

ZURGA

Son long voile déjà nous cache son visage!

NADIR

Mon regard, hélas, la cherche en vain!

ZURGA

Elle fuit!

NADIR

Elle fuit! Mais dans mon âme soudain
quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA

Quel feu nouveau me consume!

ZURGA

It was evening;
in the breeze-cooled air,
the Brahmins, their faces bathed in light,
slowly called the crowd to prayer!

NADIR

From the depths of the holy temple, decked with flowers and gold...

NADIR, ZURGA

... a woman appears. I can still see her!

NADIR

The kneeling crowd
watches her in astonishment
and murmurs softly:
behold, it is the goddess
who rises out of the darkness
and reaches out to us!

ZURGA

Her veil is raised;
oh vision, oh dream!
The crowd is on its knees!

NADIR, ZURGA

Yes, it is she!
It is the loveliest and most beautiful of goddesses
who is stepping down among us!
Her veil is raised
and the crowd is on its knees!

NADIR

She makes her way through the crowd!

ZURGA

Her long veil already hides her face from us.

NADIR

Alas, my eyes follow her in vain!

ZURGA

She is gone!

NADIR

She is gone! But what is this strange ardour
suddenly kindled in my soul!

ZURGA

What is this new fire that consumes me!

MÉPHISTOPHÈLES

Je suis l'esprit qui nie
toujours tout ; l'astre, la fleur.
Mon sourire moqueur et ma chicane
dérangent le repos du Créateur.
Je veux le Néant et de la création
la ruine universelle.
L'élément où je respire
s'appelle le péché, la mort et le mal !
Je ris et lance la syllabe : « Non. »
Je détruis, excite, rugis, susurre : « Non. »
Je mords, je prends à la glu, siffle, siffle !
Je fais partie de ce coin oublié
du grand Tout : l'obscurité.
Je suis fils des ténèbres
qui retournera aux ténèbres.
Si la lumière en révolte usurpe
mon sceptre, elle ne tiendra pas longtemps.
Sur le soleil et sur la terre règne :
la destruction !

NADIR, dann ZURGA

Deine Hand stößt meine Hand zurück!

NADIR

Die Liebe ergreift unsere Herzen
und macht uns zu Feinden!

ZURGA

Nein, nichts soll uns trennen!

NADIR

Nein, nichts!

ZURGA, NADIR

Wir schwören, Freunde zu bleiben!

Ja, sie ist es! Die Göttin!
Sie kommt heute, uns zu vereinen,
und getreu meinem Versprechen
will ich dich wie einen Bruder lieben!
Sie ist es! Die Göttin!
Sie kommt heute, uns zu vereinen!
Ja, lass uns dasselbe Schicksal teilen
und vereint sein bis zum Tod!

Übersetzung: Reinhard Lüthje © 2005 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

MEPHISTOPHELES

Ich bin der Geist, der stets verneint;
alles verneint: den Stern, die Blume.
Mein Hohngelächter, mein Gezänk
sie stör'n des Schöpfers Mußestunden.
Das Nichts will ich und, was erschaffen,
das will ich ganz und gar vernichten.
So ist denn alles, was ihr Sünde, Zerstörung,
kurz das Böse nennt,
mein eigentliches Element.
Ich lache, stoß die Silbe aus: »Nein«.
Verderb, verlocke, brülle, zische: »Nein«.
Ich beiße, ich umgarne, und pfeife, pfeife!
Ich bin ein Teil des Teils
des großen Alles: der Finsternis.
Ein Sohn des Dunkels bin ich,
und in das Dunkel kehre ich zurück.
Will auch das Licht aufrührerisch
das Zepter an sich reißen und ergreifen,
so dauert dieser Kampf nicht lange...
die Sonne, und die Erde gehn zugrunde!

NADIR, puis ZURGA

Ta main repousse ma main !

NADIR

De nos cœurs l'amour s'empare
et nous change en ennemis !

ZURGA

Non, que rien ne nous sépare !

NADIR

Non, rien !

ZURGA, NADIR

Jurons de rester amis !

Oui, c'est elle ! C'est la déesse
en ce jour qui vient nous unir,
et fidèle à ma promesse
comme un frère je veux te chérir !
C'est elle ! C'est la déesse
qui vient en ce jour nous unir !
Oui, partageons le même sort !
Soyons unis jusqu'à la mort !

BOITO Mefistofele

MEFISTOFELE

2 Son lo spirito che nega
sempre tutto, l'astro, il fior.
Il mio ghigno e la mia bega
turban gli ozi al Creator.
Voglio il nulla e del creato
la ruina universal.
È atmosfera mia vital
ciò che chiamasi peccato, morte e mal!
Rido e avvento questa sillaba: No!
Struggo, tento, ruggo, sibilo: No!
Mordo, invischio, fischio, fischio!
Parte son d'una latebra
del gran tutto: oscurità.
Son figliuol della tenebra,
che tenebra tornerà.
S'or la luce usurpa e afferra
il mio scettro a ribellion,
poco andrà la sua tenzon:
v'è sul sol e sulla terra distruzione!

NADIR, then ZURGA

Your hand forces mine away!

NADIR

Love is taking possession of our hearts
and turning us into enemies!

ZURGA

No, nothing must part us now!

NADIR

No, nothing!

ZURGA, NADIR

Let's swear to remain friends!

Yes, it is she! It is the goddess
who has come to reunite us,
and, true to my promise,
I will cherish you like a brother!
It is she! It is the goddess
come to reunite us.
Yes, let us share the same fate!
Let us remain staunch friends until death!

Translation: Richard Evidon © 2007 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

MEPHISTOPHELES

The spirit I that aye denies
everything – the star, the rose.
My sneering grin, my bickering
disturb the Master's sweet repose.
I desire the Void, creation's
absolute annihilation.
The element I prosper in
is all that's designated Sin, Death and Depravation!
I laugh and howl this monosyllable: No.
I destroy, I tempt, I roar, I hiss: No.
I taunt, I ensnare, whistle, whistle!
A part am I of a residuum
that was once the whole: black night.
I issued from the darkness' womb,
with darkness shall I reunite.
Though the grasping light usurps
my sceptre and my station,
brief shall be the insubordination:
sun and earth are doomed, await annihilation!

FAUST

Étonnant fils du chaos.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Et toi, si tu désires
te faire mon associé, de bon gré j'accepte,
dès cet instant même, et me dis,
si tu le désires, ton compère, ton esclave, ton serviteur.

FAUST

Et quelles conditions en échange dois-je remplir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il y a temps à cela.

FAUST

Non, les conditions, et parle clairement.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je me lie ici
à ton service et sans trêve accourrai
à tes vœux ; mais là-dessous... (m'entends-tu ?)
le rôle changera.

FAUST

De l'autre vie,
la pensée ne me trouble pas. Si tu me donnes
une heure de repos
en laquelle s'acquitte mon âme ; si tu montres
à ma pensée obscure ce que je suis et ce qu'est le monde ;
s'il arrive que je dise à l'instant qui fuit :
Reste ! Tu es si beau ! Alors que je meure,
et m'engloutisse l'enfer.

MÉPHISTOPHÉLÈS

C'est bien !

FAUST

Donne le contrat.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tope !
(ils se donnent la main)
Il est conclu.

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST

Dès cette nuit même,
dans les orgies gouloues
de mon / son maître,
de valet
je lui servirai / il me servira.

FAUST

Welch sonderbarer Sohn des Chaos.

MEPHISTOPHELES

Willst du mit mir vereint deine Schritte durchs Leben nehmen,
so will ich mich gern bequemen, dein zu sein,
auf der Stelle, und mach' ich dir's recht, bin ich dein Geselle,
bin ich dein Diener, bin dein Knecht.

FAUST

Und was soll ich dagegen dir erfüllen?

MEPHISTOPHELES

Dazu hast du noch eine lange Frist.

FAUST

Nein, nein, sprich die Bedingung deutlich aus.

MEPHISTOPHELES

Ich will dir hier
zu Diensten sein und jeden Wunsch ohn' Rast und Ruh
erfüllen; dort unten aber (du verstehst mich recht?)
soll's umgekehrt geschehen.

FAUST

Das Drüben
kann mich wenig kümmern. Kannst du mir
eine Stunde Ruhe geben,
an der sich meine Seele weiden kann; wird meinem armen Geist
in seinem Streben, das Ich, das Weltall dargetan;
werd' ich zum Augenblicke sagen:
Verweile doch! Du bist so schön! Dann magst du mich
in Fesseln schlagen, dann will ich gern zugrunde gehen.

MEPHISTOPHELES

So sei es!

FAUST

Schließen wir den Pakt!

MEPHISTOPHELES

Topp!
(Sie reichen einander die Hände.)
Es ist getan.

MEPHISTOPHELES, FAUST

Von heute Nacht an,
zu wildem Genuss,
den mein / sein Herr fordert,
will ich ihm / soll er mir
als Diener zu Diensten stehen.

3**FAUST**

Strano figlio del caos.

MEFISTOFELE

E tu, se brami
farti mio socio, di buon grado accetto
fin da quest'ora; e tuo compar mi chiamo,
se ti piace, tuo schiavo, tuo servo.

FAUST

E quali patti in ricambio adempier deggio?

MEFISTOFELE

V'è tempo a ciò.

FAUST

No, i patti, e parla chiaro.

MEFISTOFELE

Io qui mi lego
a' tuoi servizi, e senza tregua accorro
alle tue voglie; ma laggiù - m'intendi? -
la vece muterà.

FAUST

Per l'altra vita
non mi turba pensier. Se tu mi doni
un'ora di riposo
in cui s'acquieti l'alma, se sveli
al mio buio pensier me stesso e il mondo,
se avvien ch'io dica all'attimo fuggente:
"Arrestati, sei bello!" - allora ch'io muoia
e m'inghiotta l'averno.

MEFISTOFELE

Sta ben!

FAUST

Venga il contratto.

MEFISTOFELE

Top!
(si danno la mano)
È già fatto.

MEFISTOFELE, FAUST

Fin da stanotte,
nell'orgia ghiotta
del mio/ suo messer
da camerier
lo servirò / servirà.

FAUST

Strange son of Chaos.

MEPHISTOPHELES

And if you would
ally yourself with me, I agree willingly
on the spot; and I shall be your companion,
if you so wish, your slave, your servant.

FAUST

And what exchange agreement am I required to make?

MEPHISTOPHELES

There's no hurry for that.

FAUST

I insist. Your terms, and spelt out clearly.

MEPHISTOPHELES

I bind myself to serve you here
and without respite to meet your every wish;
but down there... (you get my meaning?)
the situation will be reversed.

FAUST

The other life
occupies me not one whit. If you can give
one hour of repose
in which my soul can find peace, if to my groping thought
you can reveal the truth about myself and of the world,
if it should ever happen that I say to the passing moment:
Remain, for thou art fair! then shall my life be forfeit
and Hell may devour me.

MEPHISTOPHELES

Done!

FAUST

The contract then.

MEPHISTOPHELES

There!
(they shake hands)
'Tis done!

MEPHISTOPHELES, FAUST

From this very night, then,
if glutton excitement
my / his master demands, he
has just to command
and I / he will provide.

FAUST
Et quand commençons-nous ?

MÉPHISTOPHÉLÈS
À l'instant.

FAUST
Fort bien,
vite, dis-moi, où allons-nous ?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Où il te plaît.

FAUST
Comment partir d'ici ? Où sont les chevaux,
les carrosses, les laquais ?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Il me suffit d'étendre ce manteau,
nous voyagerons dans les airs.

Traduction : © 1984 Decca Music Group Limited

DON PASQUALE
Votre obstination
me libère de tout engagement.
Pourvoyez vous-même à vos besoins.

ERNESTO
Vous vous mariez ?

DON PASQUALE
Oui, monsieur.

ERNESTO
Vous ?

DON PASQUALE
Moi, en chair et en os.

ERNESTO
Pardonnez ma surprise...

DON PASQUALE
Je me marie.

ERNESTO
(Oh ! c'est trop fort !)
Vous vous mariez ?

DON PASQUALE
Je l'ai dit et je le répète.
Moi, Pasquale de Corneto,

FAUST
Wann fängt es an ?

MEPHISTOPHELES
Sogleich.

FAUST
Recht so,
mach rasch; wohin soll es nun geh'n ?

MEPHISTOPHELES
Wohin es dir gefällt.

FAUST
Wie kommen wir denn aus dem Haus? Wo hast du Pferde,
Knecht' und Wagen?

MEPHISTOPHELES
Wir breiten nur den Mantel aus,
der soll uns durch die Lüfte tragen.

Übersetzung: © 1984 Decca Music Group Limited

DON PASQUALE
Deine Sturheit
entbindet mich von jeder Verpflichtung.
Sorge für dich selbst. Ich nehme eine Frau.

ERNESTO
Eine Frau nehmen?

DON PASQUALE
Ja, mein Herr.

ERNESTO
Ihr ?

DON PASQUALE
Er, der in Fleisch und Blut hier steht.

ERNESTO
Verzeiht die Überraschung...

DON PASQUALE
Ich nehme eine Frau.

ERNESTO
(Oh, das ist stark!)
Ihr nehmt eine Frau ?

DON PASQUALE
Ich habe es gesagt und wiederhole es.
Ich, Pasquale von Corneto,

FAUST
E quando s'incomincia ?

MEFISTOFELE
Tosto.

FAUST
presto, a noi. Dove andiam ?
Or ben,

MEFISTOFELE
Dove t'aggrada.

FAUST
Come s'esce di qua? Dove i cavalli,
le carrozze, i staffier ?

MEFISTOFELE
Pur ch'io distenda
questo mantel, noi viaggeremo sull'aria.

DONIZETTI Don Pasquale

DON PASQUALE
La vostra ostinazione
d'ogni impegno mi scioglie.
Fate di provvedervi, io prendo moglie.

ERNESTO
Prender moglie ?

DON PASQUALE
Sì, signore.

ERNESTO
Voi ?

DON PASQUALE
Quel desso in carne ed ossa.

ERNESTO
Perdonate la sorpresa...

DON PASQUALE
Io prendo moglie.

ERNESTO
(Oh questa è grossa!)
Voi prender moglie ?

DON PASQUALE
L'ho detto e lo ripeto.
Io, Pasquale da Corneto,

FAUST
And when do we begin ?

MEPHISTOPHELES
Now.

FAUST
Good, let's waste no time;
but where shall we go ?

MEPHISTOPHELES
Where you will.

FAUST
By what means? Where are the horses,
coaches, servants ?

MEPHISTOPHELES
I have only to spread
my cloak and we shall travel through the air.

Translation: Avril Bardoni © 1984 Decca Music Group Limited

DON PASQUALE
Your obstinacy
frees me of all obligation.
Set about providing for yourself, I'm getting married.

ERNESTO
You're getting married ?

DON PASQUALE
Yes, sir.

ERNESTO
You ?

DON PASQUALE
The selfsame man in his own person.

ERNESTO
Forgive my surprise...

DON PASQUALE
I'm getting married.

ERNESTO
(Oh, this is the last straw!)
You're getting married ?

DON PASQUALE
That's what I said, and I say it again.
I, Pasquale of Corneto,

propriétaire, ici présent
en chair et en os,
j'ai l'honneur de vous annoncer
que je vais prendre femme.

ERNESTO

Vous plaisantez.

DON PASQUALE

Pas du tout.

ERNESTO

Mais oui, vous plaisantez.

DON PASQUALE

Vous verrez demain.
Je suis un peu mûr, certes,
mais fort bien conservé,
quant à la force et à la vigueur,
j'en ai à revendre.
D'ici là, mon petit monsieur,
préparez-vous à décamper.

ERNESTO

(Il ne manquait plus que ça
pour ruiner mes projets !)
Rêve suave et chaste,
rêve de ma jeunesse, adieu !
Je désirais la richesse et le faste
uniquement pour toi, mon amour.
Pauvre, abandonné,
plongé dans la misère,
plutôt que de te voir malheureuse,
ma chérie, je renonce à toi.

DON PASQUALE

Écoutez-le, quel original !
Quel vaurien obstiné !
Je crois
qu'il est convaincu.
Je sais bien où le bât blesse.
Mais c'est lui qui l'a voulu,
il ne peut blâmer
personne !

ERNESTO

Encore deux mots en passant.

DON PASQUALE

Dites-moi tout.

Privatier, hier anwesend,
in Fleisch und Blut,
habe anzukündigen die hohe Ehre,
mich vermählen werde.

ERNESTO

Ihr scherzt.

DON PASQUALE

Ich scherze mitnichten.

ERNESTO

Ja, ja, Ihr scherzt.

DON PASQUALE

Du wirst es morgen sehen.
Es stimmt, ich bin betagt,
aber sehr gut erhalten,
und was Kraft und Rüstigkeit betrifft,
so fühle ich mich durchaus geeignet.
Du indessen, mein Herrchen,
bereite dich, hinausgeworfen zu werden.

ERNESTO

(So werden durch diesen Wahn
deine Pläne zunichte gemacht!)
Du sanfter und reiner Traum
meiner Jugend, leb wohl.
Ich wünschte Reichtum und Prunk
einzig für dich, meine Geliebte.
Arm, verbannt,
ins Elend gestoßen,
will ich, statt dich armselig zu sehen,
Teure, dir eher entsagen.

DON PASQUALE

Sieh doch, welch ein komischer Kauz!
Welch ein sturer Rüpel!
Jetzt geht's mir besser,
er scheint zu begreifen.
Wohl kenne ich die Schmerzen,
doch er selbst wollte es so,
niemand als er selber
trägt die Schuld daran.

ERNESTO

Zwei Worte noch im Gehen.

DON PASQUALE

Hier bin ich und ganz Ohr.

possidente, qui presente,
qui presente in carne ed ossa,
d'annunziarvi ho l'alto onore
che mi vado ad ammogliar.

ERNESTO

Voi scherzate.

DON PASQUALE

Scherzo un corno.

ERNESTO

Sì, sì, scherzate.

DON PASQUALE

Lo vedrete al nuovo giorno.
Sono, è vero, stagionato,
ma ben molto conservato,
e per forza e vigoria
me ne sento da prestar.
Voi frattanto, signorino,
preparatevi a sfrattar.

ERNESTO

(Ci voleva questa mania
i miei piani a rovesciar!)
Sogno soave e casto
de' miei prim'anni, addio.
Bramai ricchezze e fasto
solo per te, ben mio.
Povero, abbandonato,
caduto in basso stato,
pria che vederti misera,
cara, rinunzio a te.

DON PASQUALE

Ma ve', che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male,
sì (mi) par capacitato.
Ben so dove gli duole.
Ma è desso che lo vuole,
non altri che se stesso
leggi incolpar ne dee!

ERNESTO

Due parole ancor di volo.

DON PASQUALE

Son qui tutto ad ascoltarvi.

man of property, here present,
in my own person
have the honour to announce to you
that I am going to be married.

ERNESTO

You're joking.

DON PASQUALE

Joking, my foot.

ERNESTO

Yes, yes, you must be.

DON PASQUALE

You'll see tomorrow.
I'm well on in years, it's true,
but very well preserved
and as for strength and vigour
I've enough and to spare.
You, sir, meanwhile
prepare to be shown the door.

ERNESTO

(It just needed this mad idea
to upset all my plans!)
Sweet and chaste dream,
dream of my youth, farewell.
I desired riches and luxury
only for your sake, my treasure.
Poor and forsaken,
fallen upon evil days,
rather than see you poor and wretched,
dearest darling, I renounce you.

DON PASQUALE

Just look there, what a peculiar fellow!
What an obstinate blockhead!
Now, so much the better,
I think he's convinced.
I know quite well where it pinches,
but he's brought it on himself.
He has no one but himself
to blame!

ERNESTO

Just two more words in passing.

DON PASQUALE

I'm all ears to hear you.

ERNESTO

Un homme seul peut se tromper :
vous devriez demander conseil.
Le docteur Malatesta
est un homme sérieux, honnête.

DON PASQUALE

Je le tiens pour tel.

ERNESTO

Consultez-le.

DON PASQUALE

Je l'ai déjà consulté.

ERNESTO

Il vous le déconseille !

DON PASQUALE

Bien au contraire.
Il m'encourage, il est enchanté.

ERNESTO

(Comment ? Comment ? Oh ! ce...)

DON PASQUALE

D'ailleurs, soit dit entre nous,
la... vous comprenez ? la demoiselle...
mais, silence ! est sa sœur.

ERNESTO

! Sa sœur ! Qu'entends-je ?
! Du docteur ?

DON PASQUALE

! Sa sœur ! Du docteur.

ERNESTO

(Le destin me fait mendiant,
je perds celle que j'adore,
l'homme que je croyais mon ami,
ah ! se révèle être un traître !

Privé de tout réconfort,
malheureux ! à quoi bon vivre ?
Ah ! rien n'égale
mon martyre.)

DON PASQUALE

(Notre ami est mal en point,
il n'ose plus piper mot,
il s'est changé en pierre,

ERNESTO

Einer allein kann sich irren:
Holt Euch einen Rat ein.
Der Doktor Malatesta
ist ein angesehener, ehrsammer Mann.

DON PASQUALE

Genau das meine ich auch.

ERNESTO

Befragt ihn.

DON PASQUALE

Er ist schon längst befragt.

ERNESTO

Er riet Euch ab?

DON PASQUALE

Ganz im Gegenteil,
er ermutigte mich, ist ganz begeistert.

ERNESTO

(Wie? Wie? Oh, dieser also...)

DON PASQUALE

Nun, unter uns gesagt,
sie, verstehst du? das Mädchen...
aber... Schweigen... ist seine Schwester.

ERNESTO

! Seine Schwester! Was höre ich?
! Des Doktors?

DON PASQUALE

! Seine Schwester! Des Doktors!

ERNESTO

(Ah! Das Schicksal macht mich zum Bettler,
und damit verliere ich, die ich anbetete,
und in ihm, den ich für einen Freund hielt,
entdecke ich einen Verräter!

Allen Trostes beraubt,
Armer, wozu lebe ich noch?
Ah, keine Qual gibt es,
die meiner Qual vergleichbar wäre!)

DON PASQUALE

(Der Freund schmort schon längst,
er wagt kein Wort zu sagen,
er ist wie in Stein verwandelt,

ERNESTO

Ingannar si puote un solo:
ben fareste a consigliarvi.
Il dottore Malatesta
è persona grave, onesta.

DON PASQUALE

L'ho per tale.

ERNESTO

Consultatelo.

DON PASQUALE

È già bello e consultato.

ERNESTO

Vi sconsiglia?

DON PASQUALE

Anzi, al contrario,
m'incoraggia, n'è incantato.

ERNESTO

(Come? Come? Oh, questa poi...)

DON PASQUALE

Anzi, a dirla qui fra noi,
la... capite? la zitella...
ma, silenzio... è sua sorella.

ERNESTO

! Sua sorella! Che mai sento?
! Del dottor?

DON PASQUALE

! Sua sorella! Del dottor.

ERNESTO

(Mi fa il destin mendico,
perdo colei che adoro,
in chi credevo amico,
ah! discopro un traditor!

D'ogni conforto privo,
miserò! a che pur vivo?
Ah! Non si dà martoro
eguale al mio martoro.)

DON PASQUALE

(L'amico è bello e cotto,
non osa fare un motto,
in sasso s'è cangiato,

ERNESTO

One alone can easily be mistaken:
you'd do well to seek advice.
Doctor Malatesta is a man
both worthy and honest.

DON PASQUALE

I consider him to be so.

ERNESTO

Consult him.

DON PASQUALE

He's already been consulted.

ERNESTO

Didn't he try to dissuade you?

DON PASQUALE

Quite the contrary, he encouraged me,
He's delighted with the idea.

ERNESTO

(What's that? What? Oh, I say...)

DON PASQUALE

As a matter of fact, just between you and me here,
the... you understand? the young lady...
keep it to yourself, though... is his sister.

ERNESTO

! His sister! What's that you say?
! The doctor's?

DON PASQUALE

! His sister! The doctor's.

ERNESTO

(Oh, fortune has made a beggar of me,
I'm losing the one I adore,
the man I believed my friend
I find out is a traitor!

Bereft of every comfort,
wretched as I am, why do I still live?
Oh, there is no torment
equal to mine.)

DON PASQUALE

(Our friend has got it bad,
he doesn't dare utter a word,
he's turned to stone,

il s'abîme dans la douleur.
Qu'il se ronge les sangs,
il l'a bien mérité.
Il a ce qu'il mérite:
que l'étourdi apprenne à faire le faraud !)

Traduction : Jean-Claude Poyet © 2007 Decca Music Group Limited

NEMORINO

Courage ! Peut-être le Ciel a-t-il envoyé
exprès pour moi au village
cet homme miraculeux.
De sa science je veux faire usage.
Docteur...

DULCAMARA

Eh ?

NEMORINO

... pardonnez.
Est-il vrai que vous possédez
des secrets prodigieux ?

DULCAMARA

Surprenants.
Ma sacoche est la boîte de Pandora.

NEMORINO

Auriez-vous par hasard
la potion d'amour
de la reine Iseult ?

DULCAMARA

Eh ! Quoi ? Qu'est-ce ?

NEMORINO

Je veux dire, l'étonnant élixir
qui inspire l'amour.

DULCAMARA

Ah ! Oui, je comprends, je t'entends.
J'en suis le distillateur.

NEMORINO

Est-ce possible ?

DULCAMARA

Oui. On en fait
une grande consommation de nos jours.

der Kummer steckt ihm im Hals.
Es wurmt ihn, doch geschieht ihm recht,
er hat das, was er verdient:
Der Flatterhafte soll lernen,
ob ich Witze mache.)

NEMORINO

Nur Mut! Vielleicht hat der Himmel
eigens zu meinem Besten
diesen Wundermann ins Dorf geschickt.
Ich will seine Weisheit prüfen.
Herr Doktor...

DULCAMARA

Eh ?

NEMORINO

... verzeiht.
Ist es wahr,
dass Ihr große Geheimnisse hütet ?

DULCAMARA

Überwältigende!
Meine Tasche ist die Büchse der Pandora.

NEMORINO

Habt Ihr vielleicht auch
den Liebestrank
der Königin Isolda ?

DULCAMARA

Wie? Was? Was für ein Ding ?

NEMORINO

Ich meine das erstaunliche Elixier,
das Liebe hervorruft.

DULCAMARA

Ah! Ja, ja, verstehe, ich begreife.
Ich destilliere es selbst.

NEMORINO

Ist das wahr ?

DULCAMARA

Ja. Es besteht
eine große Nachfrage danach in unserer Zeit.

l'affoga il crepacuor.
Si roda, gli sta bene,
ha (proprio) quel che gli conviene.
Impari lo sventato
a fare il bell'umor.)

DONIZETTI L'elisir d'amore

NEMORINO

6 Ardir! Ha forse il cielo
mandato espressamente per mio bene
quest'uom miracoloso nel villaggio.
Della scienza sua voglio far saggio.
Dottore,

DULCAMARA

Eh ?

NEMORINO

... perdonate...
È ver che possediate
segreti portentosi ?

DULCAMARA

Sorprendenti.
La mia sacoccia è di Pandora il vaso.

NEMORINO

Avreste voi per caso
la bevanda amorosa
della regina Isotta ?

DULCAMARA

Ah! Che? Che cosa ?

NEMORINO

7 Voglio dire, lo stupendo
elisir che desta amore.

DULCAMARA

Ah! Sì, sì, capisco, intendo.
Io ne son distillatore.

NEMORINO

E fia vero ?

DULCAMARA

Sì. Se ne fa
gran consumo in questa età.

heartbreak chokes him.
Let him fret, it serves him darned well right,
he's got his deserts.
The hothead will learn
to play the buffoon!

Translation: Peggie Cochrane © 1991 Decca Music Group Limited

NEMORINO

Courage! Perhaps heaven has sent
this miraculous man to my village
especially for my benefit.
I will put his skill to the test.
Doctor...

DULCAMARA

Eh ?

NEMORINO

... excuse me.
Is it true that you have
wonderful secrets ?

DULCAMARA

Astounding ones.
My pocket is a veritable Pandora's box.

NEMORINO

Would you have by any chance
the love potion
of Queen Yseult ?

DULCAMARA

Eh! What? What's that ?

NEMORINO

I mean the marvellous
elixir that awakens love.

DULCAMARA

Oh! Yes, I understand what you mean.
I am the distiller.

NEMORINO

Can it be true ?

DULCAMARA

Yes. It's being
used a lot nowadays.

NEMORINO
Ô bonheur ! Et vous en vendez ?

DULCAMARA
Tous les jours à tout le monde.

NEMORINO
Et quel prix en voulez-vous ?

DULCAMARA
Fort peu.

NEMORINO
Peu ?

DULCAMARA
C'est-à-dire... c'est selon.

NEMORINO
Un sequin, je n'ai rien d'autre.

DULCAMARA
C'est tout juste la somme.

NEMORINO
Ah ! Prenez-le, docteur.

DULCAMARA
(sortant une bouteille)
Voici la liqueur magique.

NEMORINO
Merci, ô merci !
Je suis heureux, je suis ravi.
Élixir d'une telle vertu,
béni soit qui te fait !

DULCAMARA
(Dans les pays que j'ai parcourus,
j'ai trouvé plus d'un sot,
mais un sot comme celui-là
en vérité ne se trouve pas.)
(va pour partir)

NEMORINO
Ah ! docteur, un petit moment.
De quelle manière faut-il l'utiliser ?

DULCAMARA
Avec soin, tout doux,
secouer un peu le flacon,
puis le déboucher, mais en évitant
que le parfum ne s'en échappe.

NEMORINO
O Glück! Und Ihr verkauft es?

DULCAMARA
Jeden Tag an alle Welt.

NEMORINO
Und welchen Preis verlangt Ihr?

DULCAMARA
Ganz wenig.

NEMORINO
Wenig?

DULCAMARA
Das heißt... Je nun...

NEMORINO
Eine Zechine, mehr habe ich nicht.

DULCAMARA
Das ist genau der Verkaufspreis.

NEMORINO
Ach, nehmt sie, Herr Doktor.

DULCAMARA
(zieht eine Flasche hervor)
Hier ist der Zaubersaft.

NEMORINO
Danke, ach, danke herzlichst!
Nun bin ich glücklich, bin zufrieden!
Herrlicher Trank,
gesegnet sei, der dich braut!

DULCAMARA
(In den Ländern, die ich durchzog,
hab ich viele Dummköpfe getroffen,
aber einen wie diesen
findet man nirgends sonst.)
(wendet sich zum Abgehen)

NEMORINO
He, Herr Doktor, einen Augenblick.
Wie wendet man ihn an?

DULCAMARA
Mit Vorsicht, zart und leise,
schüttelt man die Flasche ein wenig,
dann entkorkt man sie, aber mit Bedacht,
damit der Duft nicht verfliegt!

NEMORINO
Oh, fortuna! E ne vendete?

DULCAMARA
Ogni giorno a tutto il mondo.

NEMORINO
E qual prezzo ne volete?

DULCAMARA
Poco assai.

NEMORINO
Poco?

DULCAMARA
Cioè... secondo.

NEMORINO
Un zecchin, null'altro ho qua.

DULCAMARA
È la somma che ci va.

NEMORINO
Ah! Prendetelo, dottore.

DULCAMARA
(cavando una bottiglia)
Ecco il magico liquore.

NEMORINO
Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son contento (beato).
Elisire di tal bontà,
benedetto chi ti fa!

DULCAMARA
(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non si trova, non si dà.)
(va per partire)

NEMORINO
Eh! Dottore, un momentino.
In qual modo usar si puote?

DULCAMARA
Con riguardo, pian pianino,
la bottiglia un po' si scuote.
Poi si stura, ma si bada
che il vapor non se ne vada.

NEMORINO
Oh, what luck! And do you sell it?

DULCAMARA
Every day to the whole world.

NEMORINO
And how much do you want for it?

DULCAMARA
Very little.

NEMORINO
Little?

DULCAMARA
That is... it depends...

NEMORINO
One zecchino, that's all I have here.

DULCAMARA
That's the amount you need.

NEMORINO
Oh, take it, doctor.

DULCAMARA
(taking out a bottle)
Here is the magic liquor.

NEMORINO
Much obliged! Oh yes, much obliged!
I am happy, I am pleased.
A blessing on the person
who makes an elixir of such goodness!

DULCAMARA
(Travelling around the countryside
I've met more than one simpleton,
but, truly, one to equal this
would be hard to find.)
(about to go)

NEMORINO
Hey, doctor, just a moment.
How should I use it?

DULCAMARA
With care, very, very gently,
shake the bottle a little.
Then uncork it, but mind
that it doesn't evaporate.

Puis le porter aux lèvres
et le boire à petites lampées.
Et le surprenant effet
ne tardera pas à suivre.

NEMORINO
Bien.
À l'instant ?

DULCAMARA
À dire vrai,
il faut tout un jour.
(Le temps qu'il faut
pour m'en sortir.)

NEMORINO
Et le goût ?

DULCAMARA
Délicieux.

NEMORINO
Délicieux ?

DULCAMARA
Délicieux.
(C'est du bordeaux, point d'éllixir.)

NEMORINO
Merci, ô merci ! *etc.*

DULCAMARA
(Pareil sot en vérité
ne se trouve pas.)
(*Nemorino va pour partir.*)
Jeune homme ! Hé !

NEMORINO
Monsieur !

DULCAMARA
Sur ceci, pas un mot, veux-tu !
Aujourd'hui, débiter l'amour
est une affaire très délicate.

NEMORINO
Oh !

DULCAMARA
À coup sûr,
très délicate !

Dann führt man ihn zum Mund
und trinkt in kleinen Schlückchen,
und die überraschende Wirkung
wird sich bald einstellen!

NEMORINO
Gut.
Sofort ?

DULCAMARA
Genau gesagt,
ein voller Tag ist nötig.
(So viel Zeit reicht aus,
um zu verschwinden!)

NEMORINO
Und wie schmeckt er ?

DULCAMARA
Ausgezeichnet!

NEMORINO
Ausgezeichnet ?

DULCAMARA
Ausgezeichnet!
(Es ist Bordeaux, keine Medizin!)

NEMORINO
Danke, ach, danke herzlichst ! *usw.*

DULCAMARA
(Einen Dummkopf wie diesen
findet man nirgends sonst.)
(*Nemorino wendet sich zum Abgehen.*)
Junger Mann ! He ! He !

NEMORINO
Mein Herr ?

DULCAMARA
Über all dies kein Wort ! Verstehst du ?
Liebe zu verbreiten,
ist heutzutage eine gefährliche Sache !

NEMORINO
Wie !

DULCAMARA
Allerdings,
es ist gefährlich.

Quindi al labbro lo avvicini,
e lo bevi a centellini.
E l'effetto sorprendente
non è tardi a conseguir.

NEMORINO
Ben!
Sul momento ?

DULCAMARA
A dire il vero,
necessario è un giorno intero.
(Tanto tempo è sufficiente
per cavarmela e fuggir.)

NEMORINO
E il sapore ?

DULCAMARA
Eccellente.

NEMORINO
Eccellente ?

DULCAMARA
Eccellente.
(È Bordò, non elisir.)

NEMORINO
Obbligato, ah sì, obbligato ! *ecc.*

DULCAMARA
(Gonzo eguale, in verità,
non si trova, non si dà.)
(*Nemorino va per partire.*)
Giovinotto ! Ehi, ehi !

NEMORINO
Signore ?

DULCAMARA
Sovra ciò, silenzio, sai ?
Oggi spacciar l'amore
è un affar geloso assai.

NEMORINO
Oh ?

DULCAMARA
Sicuramente,
è un affar geloso assai.

Then bring it to your lips
and sip it.
And the astounding effect
will quickly be apparent.

NEMORINO
Fine.
Immediately ?

DULCAMARA
To tell the truth,
it needs a whole day.
(Just enough time
for me to escape.)

NEMORINO
And the flavour ?

DULCAMARA
Excellent.

NEMORINO
Excellent ?

DULCAMARA
Excellent.
(It's Bordeaux, not elixir.)

NEMORINO
Much obliged ! Oh yes, much obliged ! *etc.*

DULCAMARA
(Truly, a simpleton to equal this
would be hard to find.)
(*Nemorino begins to leave.*)
Young man ! Hey, hey !

NEMORINO
Sir ?

DULCAMARA
On this subject, keep quiet, you understand ?
Nowadays hawking love
is a very delicate business.

NEMORINO
What !

DULCAMARA
Certainly,
it's a very delicate business.

Les autorités pourraient
s'en émouvoir un tantinet.
Donc, silence.

NEMORINO

Je vous en donne ma parole :
pas une âme ne le saura.

DULCAMARA

Va, heureux mortel :
c'est un trésor que je t'ai donné.
Tout le sexe féminin
soupirera pour toi demain.

NEMORINO

Ah ! docteur, je vous fais serment
que je le bois pour une seulement.
Pas pour une autre, si belle soit-elle,
je ne risquerai une petite goutte.

DULCAMARA

(Mais demain de bon matin
je serai bien loin d'ici.)

NEMORINO

(C'est vraiment une étoile amie
qui envoya cet homme ici.)

Traduction : Nina Lesieur © 1985 Decca Music Group Limited

GABRIELE

(rencontrant Fiesco)
(Il arrive au moment propice!)

FIESCO

Toi, ici,
si matinal ?

GABRIELE

Pour tout te dire...

FIESCO

Tu aimes Amelia.

GABRIELE

Toi qui l'entoures de soins paternels,
est-ce que tu donnes ton consentement à nos noces ?

Es könnte recht peinlich
für die Obrigkeit werden.
Also stillgeschwiegen!

NEMORINO

Ich gebe Euch mein Wort darauf,
keine Seele soll davon erfahren.

DULCAMARA

Geh, glücklicher Sterblicher,
ich gab dir einen großen Schatz.
Das ganze weibliche Geschlecht
wird morgen um dich seufzen!

NEMORINO

Ach, Herr Doktor, ich schwöre Euch,
ich trinke ihn nur wegen einer einzigen.
Für eine andere nähme ich keinen Schluck,
sei sie auch noch so schön.

DULCAMARA

(Morgen in aller Frühe
bin ich weit weg von hier!)

NEMORINO

(Wahrlich, ein guter Stern
hat ihn hierher geführt!)

Übersetzung: Gerd Uehermann © 1985 Decca Music Group Limited

GABRIELE

(trifft auf Fiesco)
(Er kommt gerade recht.)

FIESCO

So früh treffe ich dich
hier?

GABRIELE

Um dir zu sagen...

FIESCO

Dass du Amelia liebst.

GABRIELE

Du schützt sie mit väterlicher Sorge:
Wirst du unseren Bund segnen?

Impacciar se ne potria
un tantin l'autorità.
Dunque, silenzio.

NEMORINO

Ve ne do la fede mia:
neanche un'anima il saprà.

DULCAMARA

Va', mortale fortunato (avventurato),
un tesoro io t'ho donato.
Tutto il sesso femminino
te doman sospirerà.

NEMORINO

Ah! Dottore, vi do parola
ch'io berrò per una sola.
Né per altra, e sia pur bella,
né una stilla avanzerà.

DULCAMARA

(Ma doman di buon mattino
ben lontan sarò di qua.)

NEMORINO

(Certamente amica stella
ha costui mandato qua.)

VERDI Simon Boccanegra

GABRIELE

(incontra Fiesco)
(Propizio ei giunge!)

8

FIESCO

Qui? Tu, sì mattutino

GABRIELE

A dirti...

FIESCO

Ch'ami Amelia.

GABRIELE

Tu che lei vegli con paterna cura
a nostre nozze assenti?

The authorities could meddle
in it just a little.
So say nothing.

NEMORINO

I give you my word:
not a soul shall know about it.

DULCAMARA

Go, lucky man,
I have given you a treasure.
Tomorrow all the women in the world
will be sighing for you.

NEMORINO

Oh, doctor, I give you my word
that I shall be drinking for one alone.
Not for any other, however beautiful,
will a single drop be left.

DULCAMARA

(But tomorrow morning early
I shall be far away from here.)

NEMORINO

(Truly a friendly star
sent this man here.)

Translation: Kenneth Chalmers © 1985 Decca Music Group Limited

GABRIELE

(meeting Fiesco)
(He comes at the right moment!)

FIESCO

You here
so early?

GABRIELE

To tell you...

FIESCO

... that you love Amelia.

GABRIELE

You who watch over her with a father's care,
will you consent to our marriage?

FIESCO

Un grave mystère
plane sur cette vierge.

GABRIELE

Quel mystère ?

FIESCO

Si je parle,
peut-être tu cesseras de l'aimer.

GABRIELE

Mon amour ne craint pas
l'ombre des arcanes ! Je t'écoute.

FIESCO

Ton Amelia est d'origine modeste.

GABRIELE

La fille des Grimaldi !

FIESCO

Non, la fille
des Grimaldi mourut chez les vierges cloîtrées,
à Pise. Une orpheline, admise
dans le cloître le dernier jour de la vie d'Amelia,
hérita sa cellule...

GABRIELE

Mais comment prit-elle
aussi le nom des Grimaldi ?

FIESCO

Le nouveau doge
convoitait les richesses des réfugiés politiques ;
et la fausse Amelia pouvait
les soustraire à sa main rapace.

GABRIELE

J'aime l'orpheline !

FIESCO

Tu la mérites.

GABRIELE

Elle sera donc unie à moi en justes noces ?

FIESCO

Sur la terre et dans le ciel !

GABRIELE

Tu me redonnes la vie.

FIESCO

Ein Geheimnis
umgibt das Mädchen.

GABRIELE

Wie das?

FIESCO

Wenn ich es enthülle,
wendest du dich vielleicht von ihr ab.

GABRIELE

Meine Liebe scheut
kein Geheimnis! Ich höre.

FIESCO

Amelia stammt aus dem gemeinen Volk.

GABRIELE

Die Tochter der Grimaldi?

FIESCO

Nein, Amelia Grimaldi
starb in einem Kloster
in Pisa. Am Tage ihres Todes nahmen
die Nonnen ein Waisenmädchen auf.
Es erbte ihre Zelle.

GABRIELE

Aber wie erbte es auch
den Namen Grimaldi?

FIESCO

Der neue Doge
wollte die Güter des flüchtigen Adels konfiszieren.
Die angebliche Amelia konnte sie
vor seinem gierigen Zugriff retten.

GABRIELE

Ich liebe die Waise!

FIESCO

Du bist ihrer würdig.

GABRIELE

So willst du sie mir geben?

FIESCO

Im Himmel und auf Erden!

GABRIELE

Du schenkst mir neues Leben!

FIESCO

Alto mistero
sulla vergine incombe.

GABRIELE

E qual?

FIESCO

Se parlo
forse tu più non l'amerai.

GABRIELE

Non teme
ombra d'arcani l'amor mio! T'ascolto.

FIESCO

Amelia tua d'umile stirpe nacque.

GABRIELE

La figlia dei Grimaldi!

FIESCO

No - la figlia
dei Grimaldi morì tra consacrate
vergini in Pisa. Un'orfana raccolta
nel chiostro il dì che fu d'Amelia estremo
ereditò sua cella...

GABRIELE

Ma come de' Grimaldi
anco il nome prende?

FIESCO

De' fuorusciti
perseguiva le ricchezze il nuovo doge;
e la mentita Amelia alla rapace
man sottrarle potea.

GABRIELE

L'orfana adoro!

FIESCO

Di lei sei degno.

GABRIELE

A me fia dunque unita?

FIESCO

In terra ed in ciel!

GABRIELE

Mi dai la vita.

FIESCO

A deep mystery
hangs over the girl.

GABRIELE

What is it?

FIESCO

If I tell you,
perhaps you will no longer love her.

GABRIELE

My love does not fear
shadowy mysteries! I am listening.

FIESCO

Your Amelia is of humble birth.

GABRIELE

The daughter of the Grimaldi family?

FIESCO

No, the Grimaldis' daughter
died in a convent
in Pisa. An orphan found
in the cloister the day that Amelia died
inherited her cell.

GABRIELE

But how did she also
take the name of Grimaldi?

FIESCO

The new Doge
hankered after the riches of the exiles,
and the false Amelia could save them
from his rapacious hands.

GABRIELE

I love this orphan!

FIESCO

You are worthy of her.

GABRIELE

Then can she be mine?

FIESCO

On earth and in heaven!

GABRIELE

You give me life.

FIESCO

Viens, je te bénis
en cette heure de paix...
vis heureux et aime fidèlement
ton ange, la patrie et le Ciel!

GABRIELE

Ta voix est un doux enchantement,
comme un écho charitable des temps anciens;
mon cœur fidèle gardera
un souvenir sacré de cette heure.

Traduction : © 1977, rev. 2002,
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

FIESCO

Komm, ich will dich segnen
im Frieden dieser Stunde.
Lebe in Glück und liebe treulich
deinen Engel, die Heimat und Gott!

GABRIELE

Im holden Zauber deiner Worte
vernehme ich das Echo alter Zeiten.
Mein treues Herz bewahre auf ewig
das Andenken an diese Stunde.

Übersetzung: Eva Bodor © 2002 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

FAUST

Doch dieser Gott, was vermag er für mein Glück?
Gibt er mir Glauben, Lieb' und Jugend je zurück?
Verflucht seist du auf ewig, eitles Menschenherz,
verflucht die Kette, das irdische Band,
das Erdenglück, der Erdenschmerz!
Verflucht, was uns mit Trug umspannt,
des Himmels Macht, der Seele Trieb,
verflucht sei Glück, sei Ruhm und Macht!
Der Hoffnung Fluch
und Fluch der Lieb',
Fluch dir, Geduld!
Satan, herbei! Herbei zu mir!

MEPHISTOPHELES

(*erscheint*)

Da bin ich! Gefall' ich euch nicht?
Was starrt Ihr so in mein Gesicht?
Den Degen zur Seit', die Feder am Hut
und die Tasche voll Gold,
ja, keck und voller Mut
und angetan wie ein echter Edelmann!
Wohlan, so sprich! Was willst du von mir?
Nur keck! Rede! Was fehlet dir?

FAUST

Geh!

MEPHISTOPHELES

Meinen Dienst ich dir gelobe.

FAUST

Vergebens!

9 FIESCO

Vieni a me, ti benedico
nella pace di quest'ora,
lieto vivi e fido adora
l'angiol tuo, la patria, il ciel!

GABRIELE

Eco pia del tempo antico,
la tua voce è un casto incanto;
serberà ricordo santo
di quest'ora il cor fedel.

GOUNOD Faust**FAUST**

10 Mais ce Dieu, que peut-il pour moi ?
Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et la foi ?
Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines !
Maudites soient les chaînes
qui me font ramper ici-bas !
Maudit soit tout ce qui nous leurre,
vain espoir qui passe avec l'heure,
rêves d'amour ou de combats !
Maudit soit le bonheur, maudites la science,
la prière et la foi !
Maudite sois-tu, patience !
À moi, Satan ! à moi !

MÉPHISTOPHÈLES

(*apparaissant*)

11 Me voici ! D'où vient ta surprise ?
Ne suis-je pas mis à ta guise ?
L'épée au côté, la plume au chapeau,
l'escarcelle pleine, un riche manteau
sur l'épaule ; en somme
un vrai gentilhomme !
Eh bien ! docteur, que me veux-tu ?
Voyons, parle ! Te fais-je peur ?

FAUST

Non.

MÉPHISTOPHÈLES

Doutes-tu de ma puissance ?

FAUST

Peut-être !

FIESCO

Come to me: I give you my blessing
in the peace of this hour.
Live in happiness, and faithfully love
your angel, your country, your God!

GABRIELE

Holy echo of ancient times,
your words cast a pure spell;
my faithful heart will hold sacred
the memory of this hour.

Translation: © 1977 The Estate of Lionel Salter

FAUST

But this God, what can he do for me?
Will he give me back love, youth and faith?
Be accursed, o human joys!
Accursed be the chains
which condemn me to crawl here below!
Accursed be everything which lures and
deludes us, vain hope that passes with the hour,
dreams of love or conquest!
Accursed be happiness, accursed be science,
prayer and faith!
A curse upon you, patience!
Come Satan, come!

MEPHISTOPHELES

(*materializing*)

Here I am! Why so surprised?
Don't you like my get-up?
Sword by my side, plume in my hat,
a full pouch, a fine cloak
over my shoulders; in short
a real gentleman!
Well, doctor, what would you with me?
Come now, speak! Do I frighten you?

FAUST

No.

MEPHISTOPHELES

Do you doubt my might?

FAUST

Maybe.

MEPHISTOPHELES

Stell ihn doch auf die Probe!

FAUST

Hinweg!

MEPHISTOPHELES

Ei! Das ist ein art'ger Lohn!
Hast du den Teufel nur genannt
zum Zeitvertreib und sprichst ihm Hohn,
ja, dem Teufel,
dem Teufel sprichst du Hohn,
weil er, gnäd'ger Herr, dich fand?

FAUST

Was vermagst du für mich?

MEPHISTOPHELES

Alles, alles! Doch sag mir zuvor,
was wünschst du? Ist Gold dein Begehrt?

FAUST

Was soll mir Gold, was sollen mir Schätze?

MEPHISTOPHELES

Gut, ich sehe, wo der Schuh dich drückt:
Dich lockt des Ruhmes Glanz!

FAUST

Weit gefehlt!

MEPHISTOPHELES

Die Gewalt?

FAUST

Nein! Ein Wunsch mich beseelt,
der alles vereint. So höre: die Jugend!
O gib junges Blut,
gib Wonne und Glück,
o gib neuen Mut
und Kraft mir zurück!
O gib süße Lieb'
süß Mägdelein Kuss,
und wonniger Trieb
vereint uns zur Lust!
Warm Herz, frohen Sinn
gib neu mir zurück,
o gib den Gewinn
der Liebe: das Glück!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Mets-la donc à l'épreuve!

FAUST

Va-t'en!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Fi! c'est là ta reconnaissance!
Apprends de moi qu'avec Satan
l'on en doit user d'autre sorte,
et qu'il n'était pas besoin
de l'appeler de si loin
pour le mettre ensuite à la porte!

FAUST

Et que peux-tu pour moi?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tout. Mais dis-moi d'abord
ce que tu veux; est-ce de l'or?

FAUST

Que ferais-je de la richesse?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Bon! Je vois où le bât te blesse!
Tu veux la gloire?

FAUST

Plus encor!

MÉPHISTOPHÉLÈS

La puissance?

FAUST

Non! je veux un trésor
qui les contient tous! je veux la jeunesse!
À moi les plaisirs,
les jeunes maîtresses!
À moi leurs caresses!
À moi leurs désirs!
À moi l'énergie
des instincts puissants,
et la folle orgie
du cœur et des sens!
Ardente jeunesse,
à moi tes désirs!
À moi ton ivresse!
À moi tes plaisirs!

MEPHISTOPHELES

Put it to the test, then!

FAUST

Begone!

MEPHISTOPHELES

Fie! So that's your gratitude!
Learn from me that with Satan
you must behave differently
and that it was pointless
to summon him from so far away
just in order to show him the door!

FAUST

What can you do for me, then?

MEPHISTOPHELES

Anything, everything! But tell me first
what it is you want; is it gold?

FAUST

What should I do with riches?

MEPHISTOPHELES

Good! I see where the shoe pinches!
Do you desire glory?

FAUST

More than that!

MEPHISTOPHELES

Power?

FAUST

No! I desire a treasure
which contains them all! I want youth!
I want pleasure,
young mistresses!
I want their kisses!
I want them to desire me!
I want the drive
of powerful instincts,
and the wild debauch
of heart and senses!
Flaming youth,
I want your desires!
I want your intoxication!
I want your pleasures!



MEPHISTOPHELES

Wohlan, es sei!
Ich vermag deinen Wunsch zu erfüllen.

FAUST

Doch was biet' ich dagegen dir?

MEPHISTOPHELES

So viel als nichts!
Hienieden gehorch ich dir,
aber dort gehörst du mir!

FAUST

Dort?

MEPHISTOPHELES

Ja, dort!
(Er bietet ihm ein Schriftstück.)
Nun denn, schreibe! Du bebst? Hab' Vertrauen!
Deiner harrt schon die schönste Maid!
Sieh die Jugend dir winken, wag' es, sie anzuschauen!
(Er macht eine Geste. Erscheinung Gretchens am Spinnrade.)

FAUST

Ha, welch Wunder!

MEPHISTOPHELES

Wohlan! unterschreibe!

FAUST

Gib!
(Er nimmt das Schriftstück und unterschreibt.)

MEPHISTOPHELES

Endlich denn!
(nimmt die Schale vom Tisch)
Von nun an soll, o Faust, aus dieses Bechers Schaum
ein neues Leben dir erblühen, junges Blut strömt rein und voll
in deine Brust; Gift, Schmerz und Tod sei Traum!

FAUST

(ergreift die Schale und dreht sich zu Margarete um)
Dir, schönes Götterbild, sei dieser Trank geweiht!
(Faust leert die Schale und verwandelt sich in einen eleganten Junker. Die Erscheinung verschwindet.)

MEPHISTOPHELES

Komm!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Fort bien!
je puis contenter ton caprice.

FAUST

Et que te donnerai-je en retour ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Presque rien :
Ici, je suis à ton service,
mais là-bas tu seras au mien.

FAUST

Là-bas ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Là-bas.
(lui présentant un parchemin)
Allons, signe. Eh quoi ! ta main tremble ?
Que faut-il pour te décider ?
La jeunesse t'appelle ; ose la regarder !
(Il fait un geste. Apparition de Marguerite au rouet.)

FAUST

Ô merveille !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Eh bien ! que t'en semble ?

FAUST

Donne !
(Il prend le parchemin et signe.)

MÉPHISTOPHÉLÈS

Allons donc !
(prenant une coupe)
Et maintenant, maître, c'est moi qui te convie
à vider cette coupe où fume en bouillonnant
non plus la mort, non plus le poison, mais la vie !

FAUST

(prenant la coupe et se tournant vers Marguerite)
À toi, fantôme adorable et charmant !
(Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.)

MÉPHISTOPHÉLÈS

Viens !

MEPHISTOPHELES

Very well!
I can satisfy your whim.

FAUST

And what shall I give you in return?

MEPHISTOPHELES

Next to nothing:
here I am at your service,
but down below you'll be mine.

FAUST

Below?

MEPHISTOPHELES

Below!
(presenting him with a parchment)
Come, sign. What's this? Your hand trembling?
What do you need to make up your mind?
Youth is calling you; dare to look on it!
(He makes a gesture and a vision of Marguerite at her spinning-wheel appears.)

FAUST

Oh, miracle!

MEPHISTOPHELES

Well, how do you like it?

FAUST

Give it here!
(He takes the manuscript and signs.)

MEPHISTOPHELES

Come then!
(taking the goblet from the table)
And now, sir, it is I who invite you
to drain this cup in which, steaming, there reeks
no longer of death, no longer of poison, but of life!

FAUST

(taking the goblet and turning towards Marguerite)
To you, enchanting and delightful vision!
(He empties the cup and finds himself transformed into an elegant young gentleman. The vision vanishes.)

MEPHISTOPHELES

Come!

FAUST
Werd' ich sie wiederseh'n?

MEPHISTOPHELES
Ohn' Zweifel!

FAUST
Wann?

MEPHISTOPHELES
Noch heute!

FAUST
Wohlan denn!

MEPHISTOPHELES
Ins Weite!

FAUST, MEPHISTOPHELES
Ins Weite!

Ich fühl' / Du fühlst junges Blut,
Lust, Wonne und Glück,
ich fühl' / du fühlst neuen Mut,
und Kraft kehrt zurück!
Ich fühl' / Du fühlst süße Lieb,
süß Mägdeleins Kuss,
und wonniger Trieb
vereint uns / euch zur Lust!
Warm Herz, froher Sinn
kehrt neu mir / dir zurück,
ich fühl' / du fühlst den Gewinn
der Liebe: das Glück!

Deutsches Libretto nach der Bühnenfassung von Julia Behr

ESCAMILLO
Ich bin Escamillo, Torero aus Granada.

DON JOSÉ
Escamillo!

ESCAMILLO
Der bin ich.

DON JOSÉ
Ich kenne Euren Namen.
Seid mir willkommen. Aber wirklich, Kamerad,
Ihr hättet sterben können!

FAUST
Je la reverrai ?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Sans doute.

FAUST
Quand ?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Aujourd'hui.

FAUST
C'est bien !

MÉPHISTOPHÉLÈS
En route !

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS
En route !

À moi / toi les plaisirs,
les jeunes maîtresses !
À moi / toi leurs caresses !
À moi / toi leurs désirs !
À moi / toi l'énergie
des instincts puissants,
et la folle orgie
du cœur et des sens !
Ardente jeunesse / à toi la jeunesse,
à moi / toi tes / ses désirs !
À moi / toi ton / son ivresse !
À moi / toi tes / ses plaisirs !

BIZET Carmen

ESCAMILLO
12 Je suis Escamillo, toréro de Grenade.

DON JOSÉ
Escamillo !

ESCAMILLO
C'est moi !

DON JOSÉ
Je connais votre nom,
soyez le bienvenu. Mais vraiment, camarade,
vous pouviez y rester.

FAUST
Shall I see her again?

MEPHISTOPHELES
Of course.

FAUST
When?

MEPHISTOPHELES
Today.

FAUST
Good!

MEPHISTOPHELES
Let's be off!

FAUST, MEPHISTOPHELES
Let's be off!

I / you want pleasure,
young mistresses!
I / you want their kisses!
I / you want them to desire me!
I / you want the drive
of powerful instincts
and the wild debauch
of heart and senses!
Flaming youth,
I / you want youth's desires!
I / you want youth's intoxication!
I / you want youth's pleasures!

*Translation: Peggy Cochrane © 1966 Decca Music Group Limited
Revised 1986 PolyGram International Music BV. All rights reserved*

ESCAMILLO
I'm Escamillo, the torero of Granada.

DON JOSÉ
Escamillo!

ESCAMILLO
That's right.

DON JOSÉ
I've heard your name.
You're very welcome. But really, my friend,
you could have been killed.

ESCAMILLO

Da widerspreche ich Euch nicht.
Aber ich bin verliebt, mein Freund, zum Rasen!
Und das wäre ein armer Tropf,
der für seine Liebe nicht sein Leben wagte!

DON JOSÉ

Eure Geliebte ist hier?

ESCAMILLO

Genau.
Eine Zigeunerin, mein Freund.

DON JOSÉ

Und sie heißt?

ESCAMILLO

Carmen.

DON JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Ja, mein Freund. Sie hatte als Liebhaber
einen Soldaten, der ihretwegen desertiert ist.
Sie beteten einander an! Aber das ist vorbei, glaube ich.
Carmens Liebschaften dauern kein halbes Jahr.

DON JOSÉ

Ihr liebt sie dennoch?

ESCAMILLO

Ich liebe sie.
Ja, mein Freund; ich liebe sie bis zur Raserei!

DON JOSÉ

Aber wer unsere Zigeunerinnen entführen will,
muss dafür bezahlen!

ESCAMILLO

Gut, dann bezahle ich eben!

DON JOSÉ

Aber der Preis wird
mit dem Messer gezahlt!

ESCAMILLO

Mit dem Messer?

DON JOSÉ

Versteht Ihr mich?

ESCAMILLO

Die Worte sind ganz klar.
Der Deserteur, der hübsche Soldat, den sie liebt,
oder vielmehr einmal geliebt hat, das seid also Ihr?

ESCAMILLO

Je ne vous dis pas non.
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie.
Et celui-là serait un pauvre compagnon
qui pour voir ses amours ne risquerait sa vie.

DON JOSÉ

Celle que vous aimez est ici?

ESCAMILLO

Justement.
C'est une zingara, mon cher.

DON JOSÉ

Elle s'appelle?

ESCAMILLO

Carmen.

DON JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Oui, mon cher. Elle avait pour amant
un soldat qui jadis a déserté pour elle.
Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois.
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

DON JOSÉ

Vous l'aimez, cependant?

ESCAMILLO

Je l'aime,
oui, mon cher, je l'aime, je l'aime à la folie!

DON JOSÉ

Mais pour nous enlever nos filles de Bohême,
savez-vous bien qu'il faut payer?

ESCAMILLO

Soit! on paiera.

DON JOSÉ

Et que le prix se paie
à coups de navaja!

ESCAMILLO

À coups de navaja!

DON JOSÉ

Comprenez-vous?

ESCAMILLO

Le discours est très net.
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,
ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous?

ESCAMILLO

I shan't deny it.
But I'm in love, my friend, madly in love!
And he'd be a poor fellow who wouldn't risk
his life for the woman he loved!

DON JOSÉ

Is she here, the girl you're in love with?

ESCAMILLO

That's right.
She's a gypsy, my friend.

DON JOSÉ

Her name is?

ESCAMILLO

Carmen.

DON JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Yes, my friend. She had as a lover
a soldier who deserted for her. They adored
each other, but it's over now, I think.
Carmen's love affairs don't last six months.

DON JOSÉ

Yet you love her?

ESCAMILLO

I love her!
Yes, my friend, I love her madly!

DON JOSÉ

But if you want to carry off one of our gypsy girls
don't you know there's a price to pay?

ESCAMILLO

Very well, I'll pay it!

DON JOSÉ

And that the price is to be paid
with a knife!

ESCAMILLO

With a knife?

DON JOSÉ

Do you understand?

ESCAMILLO

You make yourself very clear!
This deserter, this handsome soldier she loves,
or at least once loved, that's you then?



DON JOSÉ

Ja, das bin ich!

ESCAMILLO

Ich bin entzückt, mein Freund, das Abenteuer ist komplett!
(*Sie nehmen voneinander im Abstand Stellung ein.*)

DON JOSÉ

Meine Wut findet endlich ein Objekt,
und Blut wird hoffentlich bald fließen!

ESCAMILLO

Ein toller Erfolg, ich muss wirklich lachen:
Ich suche die Liebste und finde den Liebhaber!

DON JOSÉ, ESCAMILLO

Stell dich zum Kampf und gib acht!
Pech für den, der den Schlag nicht pariert!

ESCAMILLO

Ich weiß, wie ihr aus Navarra kämpft,
und ich sage dir im Guten,
dass es dir nichts nützen wird! Wie du willst.
Ich habe dich gewarnt!
(*Kampf. Escamillo, sehr ruhig, wehrt sich nur.*)

DON JOSÉ

Du schonst mich, du Schuft!

ESCAMILLO

Bei diesem Messerspiel
bin ich zu stark für dich!

DON JOSÉ

Das wollen wir sehen!

ESCAMILLO

Das war's!
Dein Leben gehört mir. Aber eigentlich
ist es mein Beruf, Stiere zu töten,
nicht, Menschenherzen zu durchbohren!

DON JOSÉ

Stoß zu oder stirb! Das ist kein Spiel!

ESCAMILLO

Nun gut! Aber ruh dich zumindest ein wenig aus!

DON JOSÉ, ESCAMILLO

Stell dich zum Kampf usw.

Übersetzung: Gerd Uehermann © 1985 Decca Music Group Limited

DON JOSÉ

Oui, c'est moi-même!

ESCAMILLO

J'en suis ravi, mon cher, et le tour est complet!
(*Ils se mettent en garde à une certaine distance.*)

DON JOSÉ

Enfin ma colère trouve à qui parler,
le sang, je l'espère, va bientôt couler!

ESCAMILLO

Quelle maladresse, j'en rirais vraiment!
Chercher la maîtresse et trouver l'amant!

DON JOSÉ, ESCAMILLO

Mettez-vous en garde et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde à parer les coups!

ESCAMILLO

Je la connais, ta garde navarraise,
et je te prévien en ami
qu'elle ne vaut rien. À ton aise!
Je t'aurai du moins averti.
(*Combat. Escamillo, très calme, cherche seulement à se défendre.*)

DON JOSÉ

Tu m'épargnes, maudit!

ESCAMILLO

À ce jeu de couteau
je suis trop fort pour toi!

DON JOSÉ

Voyons cela!

ESCAMILLO

Tout beau!
Ta vie est à moi. Mais en somme
j'ai pour métier de frapper le taureau,
non de trouver le cœur de l'homme!

DON JOSÉ

Frappe ou bien meurs! Ceci n'est pas un jeu!

ESCAMILLO

Soit! mais au moins respire un peu!

DON JOSÉ, ESCAMILLO

Mettez-vous en garde etc.

DON JOSÉ

Yes, it's me!

ESCAMILLO

I'm delighted, my friend, it's a good joke!
(*They take up positions a certain distance apart.*)

DON JOSÉ

At last my anger finds an object!
Blood, I hope, will soon be shed!

ESCAMILLO

How clumsy, I should really laugh!
To seek a mistress and find her lover!

DON JOSÉ, ESCAMILLO

Put up your guard and take good care!
Woe betide him who is slow to parry!

ESCAMILLO

I know the way you fight in Navarra
and I can tell you now,
it's no good. As you like!
At least I've warned you.
(*They fight. Escamillo, very calmly, only defends himself.*)

DON JOSÉ

You're being noble, to hell with you!

ESCAMILLO

In a knife fight
I'm too strong for you!

DON JOSÉ

We'll see about that!

ESCAMILLO

Wonderful!
Your life is in my hands. But frankly
my trade is killing bulls,
not stabbing men!

DON JOSÉ

Kill me, or die! This is no game!

ESCAMILLO

Very well! But at least get your breath back!

DON JOSÉ, ESCAMILLO

On guard! etc.

Translation: Diana Reed © 1976 Decca Music Group Limited

Grenade, terre que j'ai rêvée,
mon chant devient gitan quand c'est pour toi.
Mon chant, fait de rêveries,
mon chant, fleur de mélancolie,
que je te dédie !

Grenade, terre ensanglantée dans les après-midi de corrida,
femme qui garde la magie des yeux arabes,
femme aux songes rebelles, gitane couverte de fleurs,
j'embrasse ta bouche de grenade juteuse,
fruit qui me parle d'amour.

Grenade, « manola » chantée en couplets précieux,
je n'ai rien d'autre à te donner qu'un bouquet de roses,
de roses d'une fragrance suave
qui encadrèrent la Vierge brune.
Grenade, ta terre est riche
de jolies femmes, de sang et de soleil.

Traduction : David Ylla-Somers
© 2011 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Yeux noirs, yeux ardents,
yeux merveilleux, pleins de passion.
Comme je vous aime ! Comme je vous crains !
Il semble que je vous ai vus pour mon malheur !

Yeux noirs, scintillant avec ardeur !
Ils font signe à des pays lointains où règne la paix,
où règne l'amour, où la souffrance est inconnue,
où l'hostilité est interdite.

Si je ne vous avais pas rencontrés, je n'aurais pas connu
un tel amour, et j'aurais vécu ma vie heureux.
Vous avez été ma perte, yeux noirs.
Vous avez mis fin pour toujours à mon bonheur.

Traduction : Pierre Massé

Granada, du Land meiner Träume,
in den Tönen der Gitanos singe ich für dich.
Mein Gesang ist Fantasie,
mein Lied eine Blume der Melancholie,
die ich dir schenke.

Granada, du blutige Erde an den Nachmittagen der Stierkämpfe,
du Frau, die sich den Zauber maurischer Augen bewahrt hat,
du rebellische Zigeunerin mit Blumen im Haar,
ich küsse deinen roten Mund, köstliche Frucht,
die von Liebe spricht.

Granada, deine Schönheit besingt man in herrlichen Liedern.
Ich kann dir nichts schenken als einen Strauß Rosen,
süß duftende Rosen,
mit denen wir die heilige Jungfrau schmückten.
Granada, dein Land ist gesegnet
mit schönen Frauen, Blut und Sonne.

Übersetzung: Gudrun Meier
© 2011 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Schwarze Augen, feurige Augen,
Augen schön und voll Leidenschaft!
Wie ich euch liebe! Wie ich euch fürchte!
Ich begegnete euch zur unrechten Zeit.

Schwarze Augen, feurig glühend!
Und sie locken in ferne Länder, wo Friede herrscht,
wo Liebe herrscht, wo es kein Leiden gibt,
wo Feindschaft verboten ist.

Hätte ich euch nicht getroffen, hätte ich nicht so geliebt,
wäre ich lächelnd durchs Leben gegangen.
Ihr habt mich zugrunde gerichtet, schwarze Augen.
Ihr habt mir mein Glück für immer genommen.

Übersetzung: Manuela Jobs

LARA Granada

13 Granada, tierra soñada por mí,
mi cantar se vuelve gitano cuando es para tí.
Mi cantar, hecho de fantasía,
mi cantar, flor de melancolía
que yo te vengo a dar.

Granada, tierra ensangrentada en tardes de toros,
mujer que conserva el embrujo de los ojos moros,
te sueño rebelde y gitana, cubierta de flores,
y beso tu boca de grana, jugosa manzana
que me habla de amores.

Granada, manola cantada en coplas preciosas,
no tengo otra cosa que darte que un ramo de rosas,
de rosas de suave fragancia
que le dieran marco a la Virgen morena.
Granada, tu tierra está llena
de lindas mujeres, de sangre y de sol.

HERMANN Ochi chernye

14 Ochi chernye, ochi zhguchie,
ochi strastnye i prekrasnye!
Kak lyublyu ya vas! Kak boyus ya vas!
Znat, uvidel vas ya ne v dobryy chas!

Ochi chernye, zhguche plamenny!
I manyat oni v strany dalnie,
gde tsarit lyubov, gde tsarit pokoy,
gde stradanya net, gde vrazhde zapret!

Ne vstrechal by vas, ne stradal by tak,
ya prozhibil by zhizn ulybayuchis.
Vy sgbibili menya, ochi chernye,
unesli navek moe schastie.

Granada, land of my dreams,
my song becomes a gypsy tune when I sing for you.
My song, born of fantasy,
my song, the flower of melancholy,
which I have come to give you.

Granada, bloodstained land of bullfighting afternoons,
a woman who still has the charm of her Moorish eyes,
rebellious land of dreams, a gypsy covered in flowers,
I kiss your scarlet mouth, a juicy apple
that speaks to me of love.

Granada, a poem sung in lovely verses,
I have nothing to offer you but a spray of roses,
roses with a sweet fragrance
that would embellish the dark Virgin.
Granada, your land is filled with
beautiful women, blood and sunshine.

Translation: Susannah Howe
© 2011 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Dark eyes, fiery eyes,
beautiful eyes, full of passion.
How I love you! How I fear you!
It seems I first saw you at an unlucky time.

Dark eyes, glittering with ardour!
They beckon to distant lands, where peace reigns,
where love reigns, where suffering is unknown,
where enmity is forbidden.

Had I not met you, I would not have known such love
and would have lived my life with a smile.
You have been my ruin, dark eyes.
You have ended my happiness for ever.

Translation: C. Jane Iles

Recording: Montréal, paroisse Saint-Nom-de-Jésus, 11/2016

Executive Producer: Ute Fesquet

Producer: Sid McLauchlan

Recording Engineers: François Goupil (Studio ATMA), Philip Krause, Stephan Flock

Product Managers: Nanja Maung Yin, Stefanie Gladisch

Production Coordinator: Malene Hill

Language Coach (French), Répétiteur, Harpsichord: Esther Gonthier

Language Coach (Italian): Serena Malcangi



Post-production: Emil Berliner Studios

Publishers

Granada: Southern-Music Publ Co Inc / Peer Musikverlag GmbH; Manuscript (arrangement)

Ochi chernye: Manuscript (arrangement)

© 2017 Deutsche Grammophon GmbH, Stralauer Allee 1, 10245 Berlin

© 2017 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Manuela Amadei **texthouse**

Cover & Artist Photos © Dario Acosta

Design: Mareike Walter

www.deutschegrammophon.com

www.rolandovillazon.com · www.ildarabdrzakov.com · yannicknezetseguin.com



Backstage for blogs, activities and free music
my.deutschegrammophon.com

myDG